**Содержание.**

Введение……………………………………………………………..2

1.Определение языковой реалии…………………………………….

* 1. Место реалий в языке…………………………………………….5

1.2 Осмысление реалий………………………………………………6

1.3 Реалия как языковая единица……………………………………8

2.Проблема классификации реалий…………………………………11

3.Способы передачи реалий при переводе…………………………19

2. Реалии в общественно-политическом дискурсе и способы их перевода………………………………………………………………………………

2.1 Осмысление общественно-политических текстов………………25

2.2 Перевод реалий в общественно-политических статьях…………26

Заключение……………………………………………………………..38

Список используемой литературы……………………………………41

**Введение.**

Вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элементах языка, издавна привлекали не только лингвистов, но и представителей других наук. Все большие и малые особенности жизни данного народа и его страны (такие, как природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденция общественной мысли, науки, искусства) непременно находят отражение в языке этого народа. Поэтому можно утверждать, что язык являет собой некое отражение культуры какой-либо нации, он несет в себе национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры, и которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам, прежде всего, относятся слова-реалии. Следует отметить, что данным языковым единицам уделено достаточно внимания как отечественными, так и зарубежными исследователями. Как отмечают С.И.Влахов и С.П.Флорин обратили внимание на такие «непереводимые» элементы почти полвека тому назад (в 1960 году вышла их статья «Реалии»). Позже вышла в свет их книга «Непереводимое в переводе», в которой была представлена полная характеристика, классификация и способы перевода реалий. Реалии-американизмы составляют главный объект исследования Г.Д.Томахина. В учебниках по теории перевода Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, В.Н.Крупнова, Л.К.Латышева, Т.Р.Левицкой, А.М.Фитерман, М.М.Морозова, А.В.Федорова также представлена информация о культурно-маркированных словах. Проблемы соотношений языка и культуры рассматриваются также Е.М.Верещагиным и В.Г.Костомаровым. Роли слов-реалий в художественном произведении уделяют внимание Н.И.Паморозская и В.С.Виноградов.

Настоящая работа посвящена исследованию реалий общественно-политических статей интернет-выпуска Euronews на основе их классификации, передачи в переводе и лексикографического описания.

**Темой** данной курсовой работы являются языковые реалии и способы их перевода; эта проблема является одной из наиболее спорных в переводоведении.

**Объектом исследования** являются лексические единицы, содержащие фоновую информацию, которые встречаются в общественно-политических статьях.

**Актуальность** данной темы заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой перевода реалий очень часто. Реалии, относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность. Эти сложности, с другой стороны обеспечивают интерес к данной проблеме. Объектом исследования являются лексические единицы, содержащие фоновую информацию, которые встречаются в общественно-политических статьях интернет-выпуска Euronews.

**Методологической базой** исследования являются труды, посвященные проблемам слов- реалий.

**Целью** является проведения анализа способов передачи английских реалий при переводе оригинальных текстов с английского языка на русский. Исходя из цели исследования, решались следующие задачи:

1. На теоретическом уровне:

- определить понятие термина «реалия»;

- рассмотреть существующие классификации реалий;

- рассмотреть приемы передачи реалий при переводе.

2. На практическом уровне

- выявить английские реалии в газетных статьях

- определить принадлежность выявленных реалий к определенным лексическим категориям;

- выявить способы передачи реалий;

- соотнести реалии в оригинальных текстах с реалиями в переводных текстах.

Цели и задачи обусловили **структуру** работы: введение, теоретическая часть, практическая часть, заключение, список используемой литературы. Во введении определяется тема, объект, актуальность, цели, задачи, методологическая база, структура работы.

Глава первая посвящена реалиям как лингвистическому явлению. В ней также представлен обзор существующих классификаций реалий и способов перевода.

Во второй главе представлена классификация реалий, выявленных в общественно-политических статьях интернет-выпуска Euronews, а также проанализированы способы их перевода.

В заключении содержатся выводы по проведенному исследованию.

## 1. Определение языковой реалии:

* 1. **1.1 Место реалий в языке.**

Как лингвистическое явление реалии относят к категории безэквивалентной лексики. Они являются частью фоновых знаний и представляют собой значительный интерес при исследовании взаимодействия языка и культуры. Согласно О.С.Ахмановой термин реалия может быть определен как

«1.... разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке;

1. предметы материальной культуры» [1,стр. 381].

Швейцер А.Д. под реалиями понимает «единицы национального языка, обозначающие уникальные референты, свойственные данной лингвокультуре и отсутствующие в сопоставляемой лингвокультурной общности» [2,стр. 251].

Само слово «реалия» - латинское прилагательное среднего рода, множительного числа (realis-e; множественное число realia - «вещественный», «действительный»), превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное [3,стр.15]. В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой. Вообще, реалия - очень сложное материальное, языковое, грамматическое и лексическое понятие. В терминологическом плане следует различать «реалию-предмет» и «реалию-слово», его обозначающее. В лингвистической литературе термин «реалия» употребляется как в значении слова-реалии, так и в качестве предмета-реалии, а также для обозначения элемента лексики того или иного языка.

**1.2 Осмысление реалий**

С позиций лингвострановедения и переводоведения реалии подверглись наиболее детальному изучению. В сопоставительном лингвострановедении реалиями считают слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей или культурой, экономикой или бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий и слов сопоставляемого языка. К числу реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии, включающие в себя:

- географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации;

- антропонимы - имена исторических личностей, общественных деятелей, писателей, учёных, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора;

- названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных общественных учреждений и многие другие.

Во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

- географические термины, обозначающие особенности природной географической среды, флоры и фауны;

- некоторые слова (в том числе общие термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям. К реалиям в своих исследованиях обращались Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, оперировавшие терминами «фоновые» и «коннотативные слова», «безэквивалентная лексика», или «слова с культурным компонентом», понимая под ними лексические единицы, своеобразная семантика которых отражает особенности отечественной культуры.

У исследователя страноведчески-ориентированной лексики Г.Д.Томахина [4, стр.56] сопоставлявшего американский вариант английского языка и русский язык и стоящие за ними культуры, встречаются термины «денотативные реалии» и «коннотативные реалии». «Денотативные реалии», по определению Г.Д.Томахина, - это такие факты языка, которые обозначают предметы и явления, характерные для данной культуры, не имеющие соответствий в сопоставляемой культуре. «Коннотативные реалии», в противоположность денотативным, обозначают предметы, ничем не отличающиеся от аналогичных предметов сопоставляемых культур, но получившие в данной культуре и обслуживающем её языке дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре. Для обозначения слов-реалий в переводоведении исследователями были введены такие понятия, как

- «безэквивалентная лексика»- слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат (Г.В.Чернов, А.В.Федоров);

- «экзотическая лексика» - лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии (А.Е.Супрун);

- «варваризмы» - слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита (А.А.Реформатский);

- «этнокультурная лексика», «этнолексемы»- лексический единицы, характеризующие систему знаний о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей (Л.А.Шейман);

- «алиенизмы» - слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов (В.П.Берков).

В.С.Виноградов называет реалиями все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики. Помимо обычных реалий, исследователь выделяет «ассоциативные реалии», которые «находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках слов, в эмоционально-экспрессивных обертонах, во внутренней словесной форме и тому подобное, обнаруживая информационные несовпадения понятийно-сходных слов в сравниваемых языках» [5,стр. 37]. С.И.Влахов и С.П.Флорин определяют реалии как особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому. Исследователи отмечают, что при переводе реалии требуют особого подхода, поскольку не имеют точных соответствий в других языках, будучи носителями национального или исторического колорита.

В целом, приведенные выше дефиниции характеризуют рассматриваемое нами понятие «слова-реалии» как языковые единицы, обозначающие элементы «чужой» культуры, имеющие национальную, историческую, местную или бытовую окраску, не имеющие эквивалентов в других языках и культурах.

Сопоставив существующие в лингвистике и переводоведении определения термина «реалия», рассмотрим его как языковую единицу.

**1.3 Реалия как языковая единица**

На вопрос, к какой категории языковых единиц относятся реалии, не существует единого мнения. Однако на сегодняшний день существует много мнений, что реалии могут быть выражены отдельными словами и словосочетаниями, семантически равными словам. Грамматическая форма реалии как слова зависит от ее принадлежности к определенной части речи и от особенностей грамматического строя языка. По наблюдениям С.И.Влахова и С.П.Флорина, в большинстве своем реалии - имена существительные, что закономерно, поскольку, исходя из рассмотренных выше определений, реалии чаще всего называют предметы и явления.

Реалиями также следует считать отыменные прилагательные, значение которых непосредственно связано со значением реалий. Непроизводные реалии среди других частей речи встречаются крайне редко.

В целях выяснения содержания реалии как переводоведческого термина следует рассмотреть его на фоне других классов лексики. Наибольшее количество общих черт реалии имеют с терминами. Как реалии, так и термины представляют собой однозначные, лишенные синонимов слова и словосочетания, называющие предметы, понятия, явления. Среди обоих классов есть единицы иноязычного происхождения, а также единицы с исторически ограниченным значением. Отличительными признаками реалий при сопоставлении с терминами можно считать национальную и историческую окрашенность (в то время как термин полностью лишен этого признака) и связь преимущественно с художественной литературой. Рассматриваемые лексические категории отличаются и по способу проникновения в другие языки: термин получает распространение вместе с предметом, названием которого является, реалия проникает в другой язык чаще из литературы и по каналам средств массовой информации. По своему происхождению реалии возникают путем естественного словотворчества, в то время как термины создаются искусственно, чаще всего на основе слов латинского и греческого происхождения, либо путем переосмысления уже существующих слов.

Следует отметить, что в определенных случаях наблюдается переход реалий в термины и наоборот; существует также категория единиц, которых можно считать одновременно и терминами, и реалиями, поэтому при разграничении понятий следует опираться на контекст.

Реалия и имя собственное связаны настолько тесно, что в ряде случаев отнести лексическую единицу к тому или другому классу лексики возможно лишь с опорой на орфографию. Ряд авторов, в том числе В.С.Виноградов, включают имена собственные в категорию реалий, другие же (С.И.Влахов, С.П.Флорин) рассматривают реалии как класс безэквивалентной лексики. Некоторые авторы утверждают, что названия праздников, сказочных существ могут быть в разных условиях как реалиями, так и именами собственными. Обращения образуют особую группу реалий. Следует отметить, что истинными реалиями можно считать только те из них, которые являются носителями национального колорита в рамках языка оригинала.

Ряд реалий могут представлять собой отклонения от литературной нормы. Прежде всего, их следует искать среди диалектизмов - реалии такого типа С.И.Влахов и С.П.Флорин называют локальными в противовес национальным. Относительно немного реалий среди элементов сниженного стиля и практически не встречаются они среди отклонений, возникших как стилистический прием автора. Реалии, будучи наименованиями предметов, понятий, культурных, бытовых и исторических явлений определенного народа и страны, отражают тот или иной отрезок действительности, следовательно, тесно связаны с внеязыковой действительностью. Внеязыковой фон, созданный так называемыми «ситуативными реалиями» - иносказаниями, словами-реалиями, аллюзиями, намеками - должно отражать в тексте перевода. Суммируя вышеизложенное, можно сделать следующие выводы:

- реалия - предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слов. Реалии характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков;

- реалии характеризуются гибкостью: не теряя своего статуса, они могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям;

- многие реалии являются выразителями коннотативных значений;

- основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска.

1. **Проблема классификации реалий**

На сегодняшний день исследователи предлагают различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах. Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, взяв за основу материал русского языка, прокомментировали семь групп слов, наделенных национально-культурной семантикой:

1. Советизмы то есть слова, выражающие те понятия, которые появились в результате перестройки общественной жизни в Росси после Октябрьской революции (например: Верховный Совет, депутат).

2. Слова нового быта тесно примыкают к советизмам (например: парк культуры, субботник, загс, зачетка).

3.Наименования предметов и явлений традиционного быта (например: щи, бублик, валенки, гармошка) [6,стр.89].

4. Историзмы, то есть слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов (например: сажень, фут, верста, кафтан, уезд).

5. Лексика фразеологических единиц (например: бить челом, узнать всю подноготную).

6. Слова из фольклора (например: добрый молодец; не по дням, а по часам; суженый (-ая); чудо-юдо; жар-птица, домовой).

7. Слова нерусского происхождения, так называемые тюркизмы, монголизмы, укранизмы (например: тайга, базар, аркан, халат, изюм, плов.). [6,стр.93].

Судя по вышеперечисленным группам, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров характеризуют реалии как лексику, содержащую фоновую информацию. Согласно В.С.Виноградову, содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия – то есть все то, что в теории перевода обычно именуют реалиями [7,стр.112]. Те понятия, которые отражают реалии, носят национальный характер и материализуются в так называемой безэквивалентной лексике [7,стр114]. В.С.Виноградов рассматривает проблему реалий на основе латиноамериканского материала. Запас лексических единиц, передающих исследуемую фоновую информацию, этот ученый подразделяет на ряд тематических групп:

1. Лексика, называющая бытовые реалии

а) Жилище, имущество.

б) Одежда, уборы.

в) Пища, напитки.

г) Виды труда и занятия.

д) Денежные знаки, единицы меры.

е) Музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители.

ж) Народные праздники, игры.

з) Обращения.

2. Лексика, называющая этнографические и мифологические реалии

а) Этнические и социальные общности и их представители.

б) Божества, сказочные существа, легендарные места.

3. Лексика, называющие реалии мира природы

а) Животные.

б) Растения.

в) Ландшафт, пейзаж [7,стр.145].

4. Лексика, называющая реалии государственно - административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические)

а) Административные единицы и государственные институты.

б) Общественные организации, партии и тому подобное, их функционеры и участники.

в) Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения.

г) Основные воинские и полицейские подразделения и чины.

д) Гражданские должности и профессии, титулы и звания [7,стр.167].

5. Лексика, называющая ономастические реалии

а) Антропонимы.

б) Топонимы.

в) Имена литературных героев.

г) Названия компаний, музеев, театров, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов.

6. Лексика, отражающая ассоциативные реалии:

а) Вегетативные символы (например: мадроньо-поэтический символ Мадрида).

б) Анималистские символы (например: кабуре - хищная птица, перья которой, согласно поверью, обладают магической силой).

в) Цветовая символика (например: зеленый - цвет надежды (Панама, Чили), символ будущего; желтый - цвет траура (Испания, средниевека).

г) Фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии. В них содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера, деяния исторических, фольклорных и литературных героев, на исторические события, на мифы, предания и тому подобное.

д) Языковые аллюзии. Они обычно содержат намек на какой-либо фразеологизм, пословицу, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение [7,стр.178]. Ассоциативные реалии связаны с самыми различными историко-культурными национальными явлениями и весьма своеобразно воплощены в языке. Такие реалии не нашли свое отражение в специальных словах, в безэквивалентной лексике, а «закрепились» в словах самых обычных (например: цвета, символы). Коннотативные реалии противопоставлены денотативным - лексическим единицам, семантическая структура которых целиком заполнена фоновой лексической информацией. Коннотативные реалии находят свое материализованное выражение в компонентах значений слов, в оттенках значений слов, в эмоционально - экспрессивных обертонах, во внутренней форме слова, обнаруживая информационные несовпадения понятийно сходных слов в сравниваемых языках. Таким образом, словам «солнце», «луна», «море», «красный» и тому подобное, воплощающим в себе общечеловеческие фоновые знания, сопутствуют в художественных текстах того или иного языка страноведческие фоновые знания, фоновая информация, обусловленная ассоциативными реалиями [4,стр.122].

Итак, В.С.Виноградов рассматривает и систематизирует запас лексических единиц, передающих фоновую информацию, и отмечает, что «предлагаемая и, видимо, неполная классификация таких единиц неопровержимо свидетельствует, сколь глубоко уходят в народный язык и сколь широко разветвляются в нем корни национальной культуры» [7,стр.196].

В ряде работ исследователей культурно-маркированной лексики слова- реалии представляют собой отдельный разряд безэквивалентной лексики. Наиболее развернутая классификация слов-реалий предложена в монографии С.И.Влахова и С.П.Флорина:

ПРЕДМЕТНОЕ ДЕЛЕНИЕ

А. Географические реалии:

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии.

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью.

3. Названия эндемиков (названия животных и растений) [3,стр.68].

Б. Этнографические реалии:

1. Быт:

а) Пища, напитки.

б) Одежда.

в) Жилье, мебель, посуда.

г) 2. Труд:

а) Люди труда.

б) Орудие труда. Транспорт.

в) Организация труда [3,стр.112].

д) Другие [3,стр.89].

3. Искусство и культура:

а) Музыка и танцы.

б) Музыкальные инструменты.

в) Фольклор.

г) Театр.

д) Другие искусства и предметы искусства.

е) Исполнители.

ж) Обычаи, ритуалы.

з) Праздники, игры.

и) Мифология

к) Культы-служители и последователи.

4. Этнические объекты:

а) Этнонимы.

б) Клички.

в) Названия лиц по месту жительства [3,стр.124].

5. Меры и деньги.

а) Единицы мер.

б) Денежные единицы.

В. Общественно-политические реалии.

1. Административно-территориальное устройство:

а) Административно-территориальные единицы.

б) Населенные пункты.

2. Органы и носители власти.

а) Органы власти.

б) Носители власти.

3. Общественно-политическая жизнь:

а) Политические организации и политические деятели.

б) Патриотические и общественные движения.

в) Социальные явления и движения.

г) Звания, степени.

д) Учреждения.

е) Учебные заведения и культурные учреждения.

ж) Сословия и касты.

з) Сословные знаки и символы.

4. Военные реалии.

а) Подразделения

б) Оружие.

в) Обмундирование.

г) Военнослужащие [3,стр.135].

МЕСТНОЕ ДЕЛЕНИЕ

А. В плоскости одного языка

1. Свои реалии - это большей частью исконные слова данного языка:

а) Национальные реалии - называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны.

б) Локальные - принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, его наречию, либо языку менее значительной социальной группы.

в) Микролокальные - реалии, социальная или территориальная основа которых уже даже самых узколокальных: слово может быть характерным для одного города или села, не теряя своих особенностей и, следовательно, требуя такого же подхода при переводе [3,стр.149].

2. Чужие реалии - это либо заимствования, либо транскрибированные реалии другого языка:

а) Интернациональные - это реалии, которые фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари и обычно сохраняют вместе с тем исходную национальную окраску.

б) Региональные - те, которые перешагнули границы одной страны или распространились среди нескольких народов (необязательно соседних), обычно с референтом, являясь, таким образом, составной частью лексики нескольких языков.

Б. В плоскости пары языков - реалии рассматриваются с точки зрения перевода:

1. Внешние реалии - одинаково чужды обоим языкам.

2. Внутренние реалии - слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого.

ВРЕМЕННОЕ ДЕЛЕНИЕ

А. Современные

Б. Исторические - в зависимости от степени усвоенности делятся на

1. Знакомые (словарные).

2. Незнакомые (внесловарные).

Тесно связаны с историческими модные и эпизодические реалии. «Модные - нежданно-негаданно они врываются в язык, завладевают вниманием широких кругов общества, в первую очередь молодежи, и обычно скоро забываются. Эпизодические реалии - это внесловарные реалии. Авторы и переводчики вводят их в зависимости от требований контекста однократно или несколько раз, одним словом, эпизодически, но они не получают распространения, не закрепляются в языке» [3,стр.172].

Итак, предложенная болгарскими учеными классификация базируется на нескольких принципах. С.И.Влахов и С.П.Флорин учитывают не только тематический принцип, но и рассматривают также принцип местного деления (в плоскости одного или нескольких языков) и принципы временного деления. Взяв за основу вышеизложенную классификацию, В.Н.Крупнов создает свою классификацию национально - маркированных слов. Она практически во всем совпадает с разобранной выше и дополнена лишь одной группой - группой рекламных реалий. Как отмечает сам В.Н.Крупнов, «не случайно считается, что существует особый «язык рекламы» [8,стр.78]. В плане перевода рекламные реалии представляют исключительную трудность для переводчика.

В классификации, предложенной Г.Д.Томахиным, отражены реалии американской действительности:

I. Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет и нормы поведения

1. Реалии быта. Жилище.

2. Одежда.

3. Пища, напитки.

4. Бытовые заведения.

5. Реалии транспорта.

6. Связь: почта, телеграф, телефон.

7. Отдых, времяпрепровождение.

8. Обычаи и традиции, праздники.

9. Меры, деньги.

10. Рутинное поведение.

11. Речевой этикет [4,стр. 113].

II. Географические реалии

1. Классификация географических реалий (названия особенностей береговой линии, названия особенностей рельефа, гидрографические названия.).

2. Флора.

3. Фауна.

4. Культурные растения.

5. Природные ресурсы и особенности их освоения [4,стр.132].

III. Реалии системы образования, религии и культуры

1. Система образования.

2. Религия.

3. Литература.

4. Театр и кино.

5. Средства массовой информации.

6. Изобразительное искусство.

7. Музыкальная культура.

IV. Ономастические реалии [4,стр.145].

Таким образом, рассмотрев различные точки зрения по проблемам классификации слов-реалий, можно сделать вывод о том, что в литературе по данному вопросу прочно утвердился способ группировки реалий по тематическому принципу. В целях систематизации реалий необходимо основываться на экстралингвистическом факторе - тематических ассоциациях, так как основным критерием их выделения является фактор семантический, выявляемый в сопоставлении с лексико-семантической системой другого языка. Будучи словами с ярко выраженной национальной спецификой, реалии представляют большую трудность при переводе.

1. **Способы передачи реалий при переводе**

Различные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода слов-реалий. Самыми распространенными способами являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод.

1. При транслитерации передается средствами переводимого языка графическая форма исходного языка, а при транскрипции – его звуковая форма. Эти способы применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований, названий разного рода компаний, фирм, пароходов, газет, журналов (например: Бэнк оф Америка, Дженерал Моторс). В настоящее время прием транслитерации и транскрипции при переводе художественной литературы используется гораздо реже, чем прежде. Это вполне обосновано – передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такого рода слова читателю, не знающему иностранного языка, без соответствующих пояснений остаются непонятными [9,стр.86].

2. Калькирование - передача иноязычных реалий при помощи замены ее составных частей - морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода (например: brain drain - утечка мозгов). Данный способ имеет такой же недостаток, как и первый.

3. Описательный («разъяснительный») перевод. Этот способ заключается в раскрытии значения лексической единицы исходного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицы явления (например: landslide - победа на выборах с большим перевесом голосов). Этот способ считается весьма громоздким и неэкономным. Поэтому не всегда возможно применить его при переводе текстов. Часто переводчики прибегают к сочетанию двух приемов - транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или в комментарии. Этот дает возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственных транскрипции, с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод [9,стр.157].

4. Приближенный перевод заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в язык перевода для лексической единицы исходного языка, не имеющий в языке перевода точных соответствий. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать «аналогами». Например: know-how - секреты производства. Применяя в процессе перевода «аналоги» нужно иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления [9,стр.176].

5. Трансформационный перевод. В некоторых случаях переводчику приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова, то есть к тому, что называется лексико-грамматическими переводческими трансформациями. Например: glimpse - употребляется в выражениях to have, to catch a glimpse of smthing, что дает возможность применить в переводе глагол и тем самым использовать синтаксическую перестройку предложения.

Следует добавить, что В.С.Виноградов и А.В.Федоров выделяют еще один способ - гипонимический (от английского слова «hiponymy», составленного из греческих корней). Для этого способа перевода характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие - реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие. Например: нопаль (вид кактуса) - кактус, кебраго (вид дерева) – дерево [7,стр.209].

Своеобразную классификацию окказиональных соответствий, которые создаются переводчиком при переводе без эквивалентной лексики, приводит В.Н.Комиссаров. В области перевода без эквивалентной лексики, по его мнению, применяются следующие типы окказиональных соответствий

1. Соответствия - заимствования, воспроизводящие в язык перевода форму иноязычного слова. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации.

2. Соответствия - кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в исходном языке.

3. Соответствия - аналоги, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы.

4. Соответствия - лексические замены, создаваемые при передаче значения без эквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций.

5. Используется описание в случае невозможности создать соответствие указанными выше способами [10,стр.34].

Как мы видим, В.Н.Комиссаров не дает определение способам передачи реалий, он отмечает соответствия, которые получаются в результате применения того или иного приема перевода. С.И.Влахов и С.П.Флорин сводят, обобщая, приемы передачи реалий к двум: транскрипции и переводу. «Целью перевода является отнюдь не сохранение своеобразия языка подлинника - мы стараемся передать своеобразие стиля автора, но средствами «своего» языка» [3,стр.26]. Общая схема приемов передачи реалий в художественном тексте, определенная болгарскими учеными, выглядит следующим образом:

I. Транскрипция.

II. Перевод (замены).

1. Неологизм:

а) Калька.

б) Полукалька.

в) Освоение.

г) Семантический неологизм.

2. Приблизительный перевод:

а) Родовидовое соответствие.

б) Функциональный аналог.

в) Описание, объяснение, толкование.

3. Контекстуальный перевод [3,стр.116].

Таким образом, наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или, что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Дело в том, что при переводе реалий переводчик каждый раз сталкивается с проблемой выбора того или иного способа их передачи. Выбор пути зависит от нескольких предпосылок:

1.от характера текста;

2. от значимости реалии в контексте;

3. от характера самой реалии, ее места в лексических системах языка перевода и исходного языка;

4. от самих языков - их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции;

5. от читателей перевода (по сравнению с читателем подлинника) самих языков - их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции.

Поэтому безэквивалентная лексика требует творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика при передаче ее на другие языки.

**Выводы.**

1. Итак, на основании представленных данных можно утверждать, что - реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе;

- реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики;

- некоторые реалии обладают сходством с именами собственными, иногда реалии являются отклонением от литературной нормы, к ним относятся, например, диалектизмы, элементы сниженного стиля (просторечия), жаргонизмы.

2. Существует несколько классификаций реалий по различным признакам. Реалии как единицы перевода делятся на:

. сокращения (ДК, ЗАГС, колхоз);

. слова (борщ, сарафан);

. словосочетания (дом быта, дом культуры);

. предложения (Не все коту масленица).

Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания  
(связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени. На основе этих признаков исследователями были предложены предметная, временная и местная классификация реалий.

3. Возможности перевода реалий, фактически встречающиеся в переводах, сводятся к четырем основным случаям: транслитерация или транскрипция, создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов, уподобляющий перевод, уточняемый в условиях контекста и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое). Вопрос о выборе между транскрипцией (транслитерацией) и непосредственно переводом касается, главным образом, еще незнакомых носителям языка перевода слов.

**Глава II.**

**Реалии в общественно-политическом дискурсе и способы их перевода.**

**2.1 Осмысление общественно-политических текстов**

Наиболее востребованным переводом является общественно-политический перевод не только в России и в зарубежных странах.   
Актуальность темы «общественно-политического перевода» состоит в том, что в современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. Объем издаваемых ежегодно общественно-политических текстов, ориентированных на иноязычную (англо-говорящую) аудиторию достаточно велик и, по мере роста международных связей, продолжает увеличиваться. Здесь и выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций [11, стр.57]. **Общественно-политические реалии** переводят как при помощи транскрипции и транслитерации (царь - tzar), так и при помощи описаний и подбора аналогов (губерния - province). Некоторые реалии заимствуются и становятся реалиями другой культуры. К примеру, совсем недавно в нашей стране не было должности «премьер-министра», теперь же эта реалия и соответственно слово прочно прижились в нашем обществе. Большинство заимствований обусловлены изменением общественно-политического устройства России в последние десятилетия ХХ века и принадлежат сферам человеческой деятельности, претерпевшим в связи с этим изменением коренную ломку, ставшим более актуальными: политика, право, экономика, религия, новые технологии.

Основываясь на классификации слов-реалий, рассмотренной нами в главе I, перечислим наиболее распространенные способы их перевода:

1. а) транслитерация; б) транскрипция;

2. а) калька; б) полукалька; в) освоение; г) семантический неологизм;

3. уподобляющий перевод;

4. контекстуальный перевод;

5. гипонимический перевод;

6. замена реалии исходного языка на реалию языка перевода;

7. передача чужой для исходного языка и языка перевода реалии;

8. опущение реалии. Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе реалии будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение реалии (если оно неизвестно), утратив при этом колорит.

**2.2 Перевод реалий в общественно-политических статьях**

Анализируя общественно-политические статьи интернет-выпуска Euronews, мы встретили реалии, значение которых было раскрыто при помощи транскрипции и уподобляющего перевода. Остановимся на транскрипции. Транскрипция представляет собой передачу графическими средствами (буквами) языка перевода фонетического облика слова при максимальной звуковой близости к оригиналу. При отсутствии букв, точно передающих подлинные звуки слова, используются ближайшие по своей фонетической окраске. Из латиницы в латиницу слово обычно переносят без графических изменений. При переносе из кириллицы в кириллицу, из латиницы в кириллицу или наоборот, неизменно пользуются транскрипцией как наиболее распространенным и иной раз единственно возможным путем передачи национально окрашенных единиц речи. Желательность, по мнению С.И.Влахова и С.П.Флорина, а часто и необходимость применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться передачи и смыслового содержания, и колорита [3, стр. 76].

Рассматривая общественно-политическую лексику сегодня, мы можем распределить ее на следующие группы, взяв за основной критерий классификаций сферы употребления единиц данного дискурса:

1. Слова собственно политического дискурса.

2. Экономические термины, употребляемые в общественно-политическом дискурсе СМИ.

3. Религиозные термины, употребляемые в общественно-политическом дискурсе СМИ.

Таким образом, рассмотрим реалии, переведенные при помощи транскрипции.

1. Сафари

The family, who lived in the southern Dutch city of Tilburg, had been on a safari in South Africa

Семья возвращалась из ЮАР, куда отправилась на сафари. (14.05.10)

1. папа Римский Бенедикт XVI

The Pope has used a visit to Portugal to repeat his opposition to gay marriage…

Папа Римский Бенедикт XVI, находящийся с визитом в Португалии, в очередной раз выступил с осуждением однополых браков…

In Rome, Pope Benedict XVI held an evening service in St. Peter’s Basilica…

…в субботу вечером в Ватикане в Соборе Святого Петра папа римский Бенедикт XVI провел традиционное пасхальное богослужение. (04.04.10)

1. Йоббик

Last month in Hungary the far right party Jobbik became the country’s third strongest political force.

…сторонники «Йоббик», крайне правой партии Венгрии, ставшей третьей политической силой страны… (06.05.10)

1. Russia’s famous Bolshoi theatre has unveiled its new facade.

…прошла торжественная церемония открытия главного фасада Государственного Академического Большого Театра.

1. Робин Гуд

German Robin Hood banker sentenced.

Немецкий Робин Гуд получила 22 месяцев условно. (25.11.09)

1. Кремль

In front of almost 700 journalists invited to the Kremlin, Vladimir Putin answered questions…

Президент Владимир Путин провел пресс-конференцию для почти 700 российских и зарубежных корреспондентов в Кремле… (23.12.05)

1. Петрушка

…but when «Petroushka» was first performed in 1995…

Но когда «Петрушка» был впервые представлен в 1995 году…

1. Бухенвальд

It is 65 years since Buchenwald was liberated.

65 лет назад был освобожден нацистский концлагерь Бухенвальд (12.04.10)

9) Холокост

John Paul II spoke about millions of Jews, were murdered in the Holocaust.

Иоанн Павел II говорил о 6 миллионах евреев, умерщвленных во время Холокоста. (15.05.10)

10) молодежное движение «Наши»

Russia’s Nashi youth movement, very active already against…

Участники акции, организованной молодежным движением «Наши»…(16.05.10)

11) Верховная Рада

The Dissolution of the Verhovna Rada …

Распад Верховной Рады… (Социальная Революция, 20.01.10)

Однако большое число реалий, встречающихся в английском и американском общественно-политических текстах, требуют при переводе раскрытия их смысла. Так, например, уподобляющий перевод при передаче национального колорита реалий употребляется достаточно часто. При переводе реалий таким способом, подбираются функциональные эквиваленты, которые должны вызывать у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Простое транскрибирование таких реалий могло бы привести к потере смысловой равноценности. Приемами уподобляющего перевода также можно назвать объяснение или описание. Описательный перевод состоит в передаче значения английского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Кроме того, в рамках уподобляющего перевода возможен и приближенный перевод, который заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы исходного языка, не имеющий в языке перевода точных соответствий. Такого рода приблизительные эквиваленты лексических единиц можно назвать аналогами, но, применяя в процессе перевода аналоги, нужно иметь в виду, что в некоторых случаях они могут создавать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.

Примеры приближенного перевода с поиском аналога

1. ядерные часы

…has speeded up time by two minutes on its so-called «Doomsday Clock».

…передвинули стрелку символических «ядерных часов» «Doomsday clock» … (17.01.07)

1. Митрополит Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси

The leader of the Russian Orthodox Church was the first to publicly react to news of the attacks.

Митрополит Кирилл от лица Русской православной церкви выразил соболезнования.

…Patriach Kirill, the head of the Russian Orthodox Church, led the prayers…at the Christ the Savior Cathedral in Moscow…

Патриарх Московский и Всея Руси Кирилл возглавил ночное пасхальное богослужение в Храме Христа Спасителя… (04.04.10)

1. благодатный огонь

Patriach Kirill then lit candles from the Holy Fire, using a flame flown from Jerusalem.

Перед началом службы в Храм Христа Спасителя был доставлен благодатный огонь, который поздно вечером в субботу привезли спецрейсом из Иерусалима. (04.04.10)

1. матрешка

…or «Pot Luck» in English and «The Russian Dolls»…

Это лента «Испанка» и ее сиквел «Красотки» – оригинальное название картины можно также перевести как «Матрешки». (18.05.07)

1. ультраправое движение «Чистые руки»

…right-leaning political groups…

ультраправому движению «Чистые руки»… (14.05.10)

1. Маршал Сейма

Under Polish law, parliamentary speaker Bronislaw Komorowski is now acting president and the poll will take place by the end of June.

Маршал сейма Польши Бронислав Коморовский, исполняющий обязанности главы государства, сообщил в субботу, что дата проведения президентских выборов будет объявлена после консультаций…

1. Верховная Рада

The country’s parliament has backed a vote of no-confidence in the government of Prime Minister Yulia Tymoshenko.

Верховная Рада (парламент Украины) вынесла вотум недоверия кабинету премьер-министра Юлии Тимошенко.

1. Конгресс

The men who run America’s economy have urged a key congressional committee…

Глава Федеральной резервной системы Бен Бернанке и министр финансов США Генри Полсон предупредили Конгресс, что …(24.09.08)

1. Коммунистический режим

…After the end of the communist system, we were free to express our ideas…

Однако, как подчеркивает руководитель труппы Янош Киш, даже при коммунистическом режиме танцоры балета имели возможность высказаться.

10) Гитлерюгенд

Forced to join the Hitler Youth, the German-born Pontiff’s visit is...

Известно, что во время Второй мировой войны будущий Папа Римский, немец по национальности, вынужден был вступить в детское нацистское движение «Гитлерюгенд». (28.05.06).

1. представители оппозиции Тайланда

…where the red-shirts are strong…

…где находится укреплённый лагерь «красных рубашек»…

Pro-«Red Shirt» general shot in Thai capital.

Перестрелка в Бангкоке, ранен военный советник «красных рубашек».

A rogue general, backing the red shirt protest movement, has been shot in the head.

Среди пострадавших — военный советник «красных рубашек» генерал Каттия Свасдипо. (13.05.10)

1. движение протеста фанатов команды Манчестер Юнайтед, избравшие старые цвета клуба, золотой и зеленый.

Manchester United: Debt, protest and the Green and Gold movement.

«Манчестер Юнайтед»: долг, протесты и движение «Золотого и зеленого» (05.03.10)

13) красные знамена с серпом и молотом

Some of the demonstrators even sang songs in honour of Soviet dictator Joseph Stalin, holding in their hands the Victory Banners.

Участники акции несли портреты Сталина и Жукова и красные знамена с серпом и молотом… (09.05.10)

1. левацкая группировка «Революционная борьба»

Greek police suspect leftists.

Полиция полагает, что за терактами стоит левацкая группировка «Революционная борьба».

1. Капитолийский холм

President Barack Obama marched up capitol hill on Saturday to ensure his health care reforms would not fail…

…американский лидер отправился на Капитолийский холм, чтобы встретиться с членами Палаты представителей в преддверии голосования…(21.03.10)

16) Берлинская Стена

Tiananmen Square and the Berlin Wall 20-years on

Тяньаньмэнь-Берлин: 20 лет спустя

1989 saw two of the most dramatic events in recent world history, in June China ordered the crackdown on pro-democracy students at Tiananmen Square, while five-months later the Berlin Wall fell.

В этих двух странах 20 лет назад произошли эпохальные события: падение Берлинской стены и подавление демонстрации на пекинской площади Тяньаньмэ́нь. (29.10.09)

17) дом премьер-министра Великобритании, номер 10

Number 10 is not a ‘des res’ according to author Kathy Lette, a friend of the Brown family. It is a fusty, musty, cramped, tiny, little flat…

Номер 10 это не райское гнёздышко… — Это затхлая, старая, тесная, крохотная квартирка. (13.05.10)

1. Канцлер Германии

German Chancellor Angela Merkel has said the euro zone’s economic woes could be the perfect opportunity to strengthen the European Union.

Если евро потерпит крах, заявила Канцлер Германии Ангела Меркель в западногерманском городе Ахен, то рухнет сама идея европейского единства. (14.05.10)

He was joined by several heads of state and government including German Chancellor Angela Merkel.

…наблюдали президент России и лидеры зарубежных государств, в том числе канцлер Германии. (09.05.10)

1. Красная площадь

Moscow’s Red Square hosted the commemorations for the end of World War Two.

Военный парад в честь 64-й годовщины Победы в Великой Отечественной войне прошел сегодня на Красной площади в Москве

1. Белый Дом

Speaking from the White House Rose Garden, Obama said…

1. …президент США Барак Обама в своём выступлении в Белом доме в пятницу. (15.05.10)

Кроме того, анализируя общественно-политические статьи, мы столкнулись с таким стилистическим приемом как перифраз, который в форме свободного словосочетания или целого предложения заменяет название соответствующего предмета или явления. Перифраз обычно выделяет одну из черт явлений, которая представляется в данном конкретном случае характерной, существенной. Такое выделение новой черты описываемого явления одновременно показывает и субъективное отношение автора к данному явлению.

1. Робин Гуд

But apparently the intention was take Green Tights Man back to his origins…

…где Робин Гуд возвращается к своим истокам… (13.05.10)

1. Франкизм.

..the murders were committed when miltary dictator Franco ruled Spain, but Garzon dropped the probe under pressure from state prosecutors.

…привлечение его к ответственности по делу о превышении служебных полномочий в ходе расследования преступлений франкизма. (14.05.10)

1. Кремль

Kremlin call for viginance after attacks

Российские власти обещают жесткие меры в борьбе с терроризмом (29.03.10)

Подводя итог исследованию уподобляющего перевода реалий в текстах английских газет, отметим, что перевод при помощи подбора аналога заключается в раскрытии значения лексической единицы исходного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицы явления. Рассматривая такие приемы как перифраз и транскрипция, можно отметить, что они являются более экономными, и достаточно распространенными.

Составим классификацию вышеуказанных реалий, ссылаясь на перечисленные в I главе классификации:

1.Единицы, обозначающие патриотическое и общественное движение молодежное движение

«Наши»- Nashi

Йоббик- Jobbik

ультраправое движение «Чистые руки»- right-leaning political groups

leftists- левацкая группировка «Революционная борьба»

движение «Золотого и зеленого» - the Green and Gold movement

«Краснорубашечники» - red-shirts

2.Единицы, обозначающие государственно- административное устройство

Коммунизм- communist system

Франкизм- a period of time when miltary dictator Franco ruled Spain

Гитлерюгенд- a period of time when Hitler ruled Germany

3.Единицы, обозначающие органы и носителей власти

Маршал сейма- parliamentary speaker

Канцлер Германии- German Chancellor

Верховная Рада- Verhovna Rada

Конгресс- congressional committee

4.Единицы, обозначающие административно-территориальное устройство

Капиталийский холм- capitol hill

Номер 10- Number 10

Кремль- Kremlin

Белый Дом- White House

Красная Площадь- Red Square

5.Ономастические единицы

Робин Гуд- Robin Hood

Петрушка- Petroushka

Папа Римский Бенедикт XVI- Benedict XVI

Митрополит Кирилл- Patriach Kirill

Берлинская стена- Berlin Wall

Холокост- Holocaust

Бухенвальд- Buchenwald

6.Единицы, обозначающие традиционный быт

Красные знамена с серпом и молотом- Victory Banners

Матрешка- Russian Doll

7.Единицы, относящиеся к религии

Благодатный огонь- Holy Fire

8.Единицы, относящиеся к национальным реалиям

Сафари- safari

9.Единицы, относящиеся к названию театра

Большой театр- Bolshoi theatre

**Выводы.**

Анализ системы слов-реалий в общественно-политических статьях и способов их передачи при переводе позволяет сделать следующие выводы: слова-реалии являются очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка. Являясь одной из важнейших групп безэквивалентной лексики, реалии выступают как своего рода «хранители» и «носители» страноведческой информации, этим определяется их особая роль в общественно-политическом дискурсе. Нет единого определения лексики, имеющей в своем значении культурный компонент. В научной литературе для этого используются разные термины: фоновая лексика, культурно-маркированные слова, национально-маркированные лексические единицы, фоновая информация, реалии. Мы придерживались в исследовании последнего термина. Проблема единой классификации слов-реалий остается неразрешенной, однако в основу всех имеющихся классификаций положен предметный принцип.

В переводе газетных статей встречаются следующие способы передачи культурно-маркированных единиц:

1. Приближенный перевод, то есть подбор аналогов.

2. Перевод при помощи транскрипции.

3. Перевод при помощи перифраза.

По частотности употребления различных приемов передачи слов-реалий чаще употребляется приближенный перевод (53%), прием транскрипции можно также назвать достаточно распространенным (36%), реже всего – прием перифраза (10%). Не всегда частое употребление того или иного способа перевода реалий означает его эффективность. Например, транскрипция с соблюдением всех правил в большинстве случаев передает лишь звуковую форму слова, не затрагивая его значения. Также и транслитерация, передающая графическую форму данной лексической единицы, и которая употребляется все реже и реже при передаче безэквивалентной лексики на другой язык. Все вышеупомянутые примеры демонстрируют разнообразие приемов, которые можно использовать при переводе реалий. Однако применение того или иного приема на практике ограничивается различными факторами (необходимость или необязательность передачи колорита, ориентирование текста на определенный круг читателей/слушателей), от которых в конечном итоге зависит выбор способа перевода. Поскольку каждый из приемов передачи слов-реалий имеет свои достоинства и недостатки, то следует использовать комбинированные способы перевода культурно-маркированных единиц, не ограничиваясь одним приемом, а сочетая, например, транскрипцию и описательный перевод, или же давать пояснение или комментарий каждой реалии. Опущение или неправильная передача слов-реалий приводит к неполному раскрытию всего значения данного слова, что не позволяет иноязычному читателю понять коннотативные оттенки, намеки и аллюзии.

**Заключение.**

Итак, согласно проведенному в первой главе анализу мы выяснили, что реалиями считают слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей или культурой, экономикой или бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий и слов сопоставляемого языка. В переводоведении слова-реалии обозначаются безэквивалентной лексикой, то есть, у данных языковых единиц нет эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. Кроме того, реалии характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа. На сегодняшний день можно выделить несколько различных классификаций рассматриваемых единиц, которые основываются на тех или иных принципах. Более того, в литературе по данному вопросу прочно утвердился способ группировки реалий по тематическому принципу. В целях систематизации необходимо основываться на экстралингвистическом факторе - тематических ассоциациях, так как основным критерием их выделения является фактор семантический, выявляемый в сопоставлении с лексико-семантической системой другого языка. Поскольку, отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени, то на основе этих признаков исследователями были предложены предметная, временная и местная классификация реалий.

Самыми распространенными способами передачи реалий при переводе являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод.

При транслитерации передается средствами переводимого языка графическая форма исходного языка, а при транскрипции – его звуковая форма. Стоит отметить, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться передачи и смыслового содержания, и колорита реалии. Выбор транскрипции при переводе также зависит и от читателя, на которого ориентирован текст, то есть необходимо учитывать степень знакомости реалии, поскольку она не должна остаться за пределами его восприятия. Одно из основных достоинств транскрипции как приема является максимальная краткость, что в ряде случаев является основной причиной транскрибирования.

Применение транслитерации при передаче реалий весьма ограничено, о ней можно говорить при переводе понятий, касающихся, в основном,  общественно-политической жизни и имен собственных.

Для передачи реалии применятся, также, приём калькирования, который заключается в передаче безэквивалентной лексики при помощи замены её составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода. Но и калькирование, наряду с транскрипцией и транслитерацией, не всегда раскрывает для читателя, незнакомого с исходного языка, значение переводимого слова или словосочетания. Причиной может быть то, что так эти слова или словосочетания исходного языка нередко имеют значения, не равные сумме значений их «кальки», в которой используются эквиваленты переводимого языка и это, в свою очередь приводит к тому, что значение всего лексического образования в целом может остаться нераскрытым.

Другим способом передачи реалий является описательный перевод. Смысл описательного перевода заключается в раскрытии значения лексической единицы исходного языка при помощи развёрнутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной единицей явления, то есть другими словами при помощи её дефиниции (определения) на язык перевода. Хотя описательный перевод и раскрывает значение исходной безэквивалентной лексики, он имеет один недостаток, а именно, описательный перевод слишком громоздкий и неэкономный.

Для перевода некоторых реалий можно также использовать приближённый перевод, смысл которого заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы исходного языка, не имеющей в языке перевода точных соответствий. Такого рода подбор приблизительных эквивалентов лексических единиц можно назвать «аналогами». В ряде случаев при передаче безэквивалентной лексики переводчику приходится прибегать к трансформационному переводу, другими словами, к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова или к тому и другому одновременно, то есть к тому, что носит название лексико-грамматических трансформаций. Среди видов трансформационного перевода можно выделить сужение, расширение сужение или расширение исходного значения и функциональная замена.

Опираясь на вышеуказанные факты, во втором части данной работы мы проанализировали статьи общественно-политического дискурса, в результате чего можно отметить, что использование реалий данного языкового пласта продолжает увеличиваться. В переводе газетных статей мы встретили следующие способы передачи языковых единиц, которые включают приближенный перевод, транскрипцию и перифраз. Кроме того, выявленные реалии были отнесены к следующим классификационным типам - общественно-политическим, религиозным, бытовым, а также ономастическим единицам. Перевод слов-реалий - творческая процедура, требующая от переводчика хорошего уровня культурной и страноведческой подготовки. В работе были освящены лишь некоторые аспекты роли слов-реалий в общественно-политическом дискурсе.

**Список используемой литературы.**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская   энциклопедия, 1966 – 607 с.

2. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика.  - М., 1973 – 212 с.

3. Влахов С.И. Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986 – 416 с.

4. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1988 – 239 с.

5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983 – 303 с.

6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка   как   иностранного. М.: Русский язык, 1973 – 248 с.

7. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978 – 172 с.

8. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М.: Международные отношения, 1976 – 192 с.

9. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 240 с.

10. Комиссаров В.Н.,  Черняковская Л.А., Латышев Л.К. Текст и перевод. М.: Наука, 1988 – 192 с.

11.Флорин С.П. Муки переводческие. М.: Высшая школа, 1983 – 184 с.

12. Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 2000 – 228 с.